

ских: ясск. цуган «чугунная кастрюля», осет. цугун, диг. цигон, абаз. чгвын «чугунная кастрюля», «чугун», ясск. хъаз «гусь», осет. хъаз, абаз. къаз – в том же значении и т.д.

В осетинском и абазинском языках можно отметить совершенно идентичные факты словообразования, базирующиеся на звукоподражании, например, осетин. хуп, къвыртг, «глоток», абаз. хвып, къвыртI – «звукоподражание, передающее процесс глотания», осет. ба и абаз. ба «поцелуй». В обоих языках наличны общие слова, не этимологизируемые на их основе, например, осет. без «вощина»; абаз. без – «вощина»; «корка, образуемая слизистыми выделениями в полости носа»; пынца без букв. «нос – вощина».

В абазинском языке находим слова, заимствованные им, равно как всеми языками абхазо-адыгской группы, из осетинского. Ср. каб.-черк. бысым «хозяин по отношению к гостю», бысым гуашва – «хозяйка по отношению к гостю», убых. бысым, абхз. апшвыма – «хозяин», абаз. (а) пшвыма – «хозяин (хозяйка) по отношению к гостю» и осет. мефсин «моя хозяйка» (из ма афсин). К таким же заимствованиям относится и название надочажной цепи. Ср. каб. черк. лъахщ, адыг. лъахщ, абх. архычна, абаз. рахчына и осет. рахис «цепь; в частности цепь над очагом, к которому подвешивается котел», слово, приникшее во многие языки Кавказа и являющееся, по мнению В.И. Абаева, «одним из важных скифо-германских изоглосс...». В таком случае абаз. рахчына – «надочажная цепь» сближается с древневерхнемецким *gachinza*.

В осетинском наличная лексика, заимствованная абхазо-адыгских языков, в частности, из абазинского. Некоторые слова при этом могут относиться к общенберийско-кавказскому гену. Таковым является древнее понятие для обозначения человека, мужчины, мужа, раба (невольника). Ср. осет. лаг – «человек, мужчина, муж», хиналуг. лаг – в значении «работа, раб», инг. лай «раб», чечен. лай (лен, лена, ленно, лега) «раб»; аварск. лагъ «раб», «невольник». Сюда же относится адыгск. лы «мужчинь, муж», лы-жв – «старик», букв. «мужчина старый».

В абазинском и абхазском языках мы имеем соответственно хъаца в значении «мужчина», но в то же время в обоих языках имеем: абаз. лыгажв, абх. а-лыгажв «старик, старец», букв. «старый лыг». В убыхском в этом значении выступает бажв, а-бажв, где ба, а-ба – «отец», жв – общее слово для всех языков группы абазинского, абхазского, убыхского, адыгейского, кабардино-черкесского в значении «старый».

Список алано-осетинских заимствований включает 41 единицу в адыго-абхазских языках. По количеству осетинизмов кабардинский язык занимает первое место (29), абхазский – второе (12), адыгский – третье (11), абазинский – четвертое (7).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ИТАЛЬЯНСКОГО, ГОЛЛАНДСКОГО, ИСПАНСКОГО И ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Джанибекова Л.А.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки-источники. Примечательны также пути, формы и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде все-

го, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке. Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и, по степени ассимиляции.

Рассмотрим заимствования из голландского и итальянского языков, который классифицируют по источникам и эпохе заимствования.

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами, поддерживавшиеся на протяжении длительного исторического периода. Вся торговля Англии до XVI века ограничивалась бассейном Балтийского и Северного морей. Между английскими портами и портами Ганзейского союза поддерживалась оживленная связь. Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванню, торговле, было заимствовано в тот период из голландского языка.

Самым ранним заимствованием из голландского языка является слово *pack* (тюк, пакет) – 1225 г.

Наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. Так из области торговли и финансов были заимствованы слова: *ducat*, *million*, *lombard*. Из области военного дела и мореплавания: *alarm* (тревога), *brigand* (бандит), *bark* (барка).

В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: *carat* (карат), *traffic* (движение транспорта), *porcelain* (фарфор), *contraband* (контрабанда), *bankrupt* (банкрот), *soldo* (солдо), *battalion*, *squadron*, *citadel*, *pistol*. Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet*, *stanza*, *motto*, *model*, *miniature*, *madonna*, *fresco*.

Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. Так из области торговли и финансов были заимствованы слова: *ducat*, *million*, *lombard*. Из области военного дела и мореплавания: *alarm* (тревога), *brigand* (бандит), *bark* (барка).

В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: *carat* (карат), *traffic* (движение транспорта), *porcelain* (фарфор), *contraband* (контрабанда), *bankrupt* (банкрот), *soldo* (солдо), *battalion*, *squadron*, *citadel*, *pistol*. Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet*, *stanza*, *motto*, *model*, *miniature*, *madonna*, *fresco*.

Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV – начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации. Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики ещё в XIX веке через французский язык. Некоторые из них – слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, *cotton*, *zenith*. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: *lemon*, *tare* (тара) – непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык. В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta*, *don*, *hidalgo*, *renegade*, *bravado*, *armada*, *comrade*, *mulatto*, *mosquito*. Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo*, *guitar*, *castanet*, *toreador*, *matador*, *duenna*, *dona*, *embargo*, *parade*, *escapade*. Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille*, *bolero*, *picador*, *marginade*, *caramel*, *flotilla*, *cigar*. Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette*, *lasso*, *mustang*.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания «местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton*, *zenith*, *renegade*, *grenade*, *alligator*, *banana*, *cargo*, *guitar*, *guerilla*, *cigarette*, *cafeteria*, *tango*, *rumba*. К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero*, *macho*, *amigo*, *gringo*, *el nino(a)* и другие.

Заимствования из португальского языка почти всецело связаны с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. По сравнению с испанским языком заимствования из португальского языка не так многочисленны. Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли. Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других. Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: *marmalade*, *flamingo*, *madeira*, *buffalo*, *coco(nut)*, *port (wine)*, *guinea*, *caste*, *mandarin*.

**ГРАФЕМНО-ФОНЕТИЧЕСКАЯ
ПЕРЕДАЧА ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ
В АБАЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Джанкезов Р.С.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

Заимствованные слова иногда встречаются в графемно-фонетической передаче и грамматическом оформлении согласно правилам абазинского языка, например, словосочетания «существительное + существительное»: афашист варварква – фа-

шистские варвары; антагонизм классква – антагонистические классы; аглагол префиксква – глагольные префиксы; аеспублика азаслуженна артист – заслуженный артист республики; вагончпарта завод – вагоностроительный завод; асуратква рвыставка – выставка картин, апролетариат агегемония – гегемония пролетариата; аглавнокомандуца хьада – верховный главнокомандующий; военна-воздушна кьаруква – военно-воздушные силы. В данных словосочетаниях встречаются или оба компонента из русского языка в абазинском оформлении, как, например, афашист варварква, или один из компонентов, как, например, асуратква рвыставка.

В Абазинско-русском словаре насчитывается 130 субстантивно-глагольных словосочетаний, в которых абазинский глагол сочетается с русскоязычным заимствованием, например: агитация нкьвгара – вести агитацию, книга аннотация атра – написать аннотацию на книгу; аспирантура апхьара – учиться в аспирантуре.

Надо отметить и такие абазинские словосочетания, как: аванс отчет – авансовый отчет; авиация промышленность – авиационная промышленность; телефон аппарат – телефонный аппарат. Всего 307 таких выражений.

В отличие от вышеприведенных сочетаний, где оба компонента – заимствования из русского языка, другие устойчивые словосочетания «существительное + существительное» состоят из русского детерминанта и абазинского детерминатума [5], например: август мышы – августовский день; автобус глашьасырта – автобусная остановка; автомобиль мгIва – автомобильная дорога. Всего насчитывается 432 таких выражений. Иногда можно встретить сочетания, в которых русский детерминант получает абазинское оформление, например, антична бзазаща – античный мир, граждан борч – гражданский долг.

Намного реже, встречаются сочетания слов, где детерминантом выступает абазинское слово, а детерминатумом – русскоязычное заимствование, например: кьралыгIва аппарат – государственный аппарат; члахьва буханка – буханка хлеба, хьащц валюта – золотая валюта; саби ванна – детская ванна; уахьышла вахта – ночная вахта; айхамгIва вокзал – железнодорожный вокзал; дзыгIв вокзал – речной вокзал; саби врач – детский врач; сурат галерея – картинная галерея; кьала гарнизон – городской гарнизон; кьралыгIва граница – государственная граница; грек хьацаIа – грек; агьба депо – паровозное депо; хIауа десант – воздушный десант; тенгьыз десант – морской десант; пшырта зал – зрительский зал; кьралыгIва заповедник – государственный заповедник; шымтахьа зарядка – утренняя зарядка; алхра компания – избирательная компания; кьала канализация – городская канализация; ажва злам капитуляция – безоговорочная капитуляция; тенгьыз катер – морской катер; дзыгIв катер – речной катер; члахьва квас – хлебный квас; кьт клуб – сельский клуб; апхьага книга – книга для чтения; архьйара комитет – исполнительный комитет. Всего зафиксировано 100 таких словосочетаний.

Из приведенного материала можно усмотреть следующие тенденции:

- 1) в 1458 словах (10% от всех слов, зафиксированных в Абазинско-русском словаре) встречается графемно-фонетическая передача и грамматическое оформление согласно правилам абазинского языка;
- 2) в 130 (1%) субстантивно-глагольных словосочетаниях абазинский глагол сочетается с русскоязычным заимствованием;
- 3) 432 (5%) сочетания состоят из русского детерминанта и абазинского детерминатума;
- 4) и наоборот 307 (4%) словосочетаний состоят из абазинского детерминанта и русского детерминатума.